



Chicago Area Translators and Interpreters Association

An Independent Professional Association

Post Office Box 804595, Chicago, IL 60680

www.chicata.org

Telephone (312) 836-0961

**OCTOBER 22 PROGRAM
PROCESS AND CHALLENGES OF SELF PUBLISHING
BILINGUAL DICTIONARIES**

Dr. Jim O'Neill will share with us his experience self publishing a bi-lingual (English/Spanish) dictionary of baseball terms. He will discuss his reasons for publishing the dictionary; the process of collecting the roughly 9,000 words in Spanish that make up the book; the translating, proofreading and correcting challenges encountered in the process; and the final steps – design and printing. -- as well as the costs of the entire process. In addition, since the dictionary includes vocabulary from ten Spanish-speaking countries, at least 3 cities in the United States and various internet sports pages, he will cite examples of cultural references in the items found in the dictionary. Finally, if time permits, he will briefly comment on a vocabulary list which he compiled with his wife Judy for volunteer health care workers in Tejutla, Guatemala.

DATE: SATURDAY, OCTOBER 22, 2011

TIME: 2:30 – 4:30 P.M.

LOCATION: THE SULZER LIBRARY (COMMUNITY MEETING ROOM)

4455 North Lincoln Avenue

Chicago, IL 60625-2101

(312) 744-7616

Jim O'Neill is Professor Emeritus of Spanish at St. Cloud State University in St. Cloud, Minnesota. He taught Spanish for seven years at the high school level and 35 years at the university. For twelve years he also served as reader of Advanced Placement exams. He is the author of three books of bilingual poetry, two of which were published in Costa Rica. In 2009 he published his bilingual dictionary of baseball terminology and language. For 20 years he co-authored with colleague Dr. Elaine Carter a quarterly column on language and culture in the Spanish-speaking world. The column "Observations of an Eavesdropper" appeared in The Minnesota Language Review.

He also has a website dedicated to Spanish language and culture, JEO's Spanish Sundries at: <http://web.stcloudstate.edu/jeoneill/>.

He directed a number of St. Cloud State's study abroad programs in Spain and Latin America, and every year since 2005 he has served as a volunteer interpreter on medical missions to Tejutla, Guatemala.

Judy Scott was a high school Spanish teacher in rural Minnesota for 33 years. She taught at St. Cloud State University, St. John's University in Collegeville, Minnesota, and at St. Benedict's College in St. Joseph, Minnesota, as well. In 1993 Judy received an HEW grant to study the use of natural medicine in Costa Rica. For six years, Judy was a corrector of AP Spanish tests, after having taught AP courses for a number of years. She has also been a volunteer interpreter in Tejutla, Guatemala, since 2005.

Jim and Judy have also collaborated to develop a small unpublished dictionary of vocabulary and useful expressions for health care providers in Guatemala.

**JOIN US FOR DINNER FOLLOWING THE MEETING AT
JURY'S FOOD & DRINK, 4337 N. LINCOLN AVENUE**